

**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ – ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

| | | |
|--------------|---------------------------|-----|
| Αριθμός 4176 | Παρασκευή, 5 Ιουλίου 2013 | 337 |
|--------------|---------------------------|-----|

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ για συνεργασία στον Πολιτιστικό Τομέα (Κυρωτικός) Νόμος του 2013 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 6(III) του 2013

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ
ΚΑΤΑΡ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ για συνεργασία στον Πολιτιστικό Τομέα (Κυρωτικός) Νόμος του 2013.

Ερμηνεία. 2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια -

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ, για συνεργασία στον Τομέα του Πολιτισμού, η οποία υπογράφηκε στη Λευκωσία, στις 12 Ιανουαρίου 2012, δυνάμει της Αποφάσεως του Υπουργικού Συμβουλίου, με Αρ. 65.541 και ημερομηνία 5 Νοεμβρίου 2011.

Κύρωση της Συμφωνίας.

3.-(1) Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία.

Πίνακας.
Μέρος I.
Μέρος II.
Μέρος III.

(2) Τα αυθεντικά κείμενα της Συμφωνίας εκτίθενται στα Ελληνικά στο Μέρος I του Πίνακα, στα Αραβικά στο Μέρος II και στα Αγγλικά στο Μέρος III αυτού:

Νοείται ότι, σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς μεταξύ των κειμένων του Μέρους I και του Μέρους II του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο του Μέρους III αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ

(άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Ι

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

ΠΙΝΑΚΑΣ

(Άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Ι

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡ

ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας εκπροσωπούμενη από το Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού και η Κυβέρνηση του Κατάρ εκπροσωπούμενη από το Υπουργείο Πολιτισμού, Τεχνών και Κληρονομιάς (που εφεξής θα αναφέρονται ως «τα Μέρη»),

Επιθυμώντας να αναπτύξουν τις υπάρχουσες διμερείς σχέσεις βασιζόμενες στη φιλία τους,

Επιθυμώντας να προωθήσουν τη συνεργασία τους στον πολιτιστικό τομέα σύμφωνα με τις ισχύουσες νομοθεσίες των δύο χωρών,

Αναγνωρίζοντας ότι η συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού θα συμβάλει στην επίτευξη καλύτερης κατανόησης των πολιτισμών και των κοινωνιών των δύο χωρών,

Υπογραμμίζοντας τη σημασία του πολιτιστικού διαλόγου στην ενδυνάμωση και εμπέδωση των διμερών σχέσεών τους,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα προωθούν την επίτευξη καλύτερης κατανόησης και βαθύτερης συνειδητοποίησης των καλλιτεχνικών και πολιτιστικών πτυχών των δύο λαών τους μέσω της ανταλλαγής πολιτιστικών δραστηριοτήτων και εμπειρογνομώνων.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού και τη συμμετοχή τους σε σεμινάρια, εκδηλώσεις, εκθέσεις, διασκέψεις, συνέδρια και οποιοδήποτε άλλο δρώμενο που θα λαμβάνει χώρα στο ένα ή στο άλλο κράτος. Τα Μέρη θα διαβουλεύονται και θα ανταλλάζουν απόψεις και, αν είναι δυνατό, θα συντονίζονται για πολιτιστικά θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος κατά τη διάρκεια διεθνών συνεδρίων και διασκέψεων.

Άρθρο 3

Κάθε Μέρος θα προωθεί και θα αναπτύσσει τη συνεργασία μεταξύ των ιστορικών του αρχείων, αρχών, βιβλιοθηκών και άλλων πολιτιστικών ιδρυμάτων. Τα Μέρη θα δίδουν πρόσβαση στους ερευνητές στο υλικό των προαναφερθέντων ιδρυμάτων.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα υιοθετήσουν τα αναγκαία μέτρα, για να εξασφαλίσουν την ασφάλεια των πνευματικών δικαιωμάτων των πολιτών των δύο κρατών με βάση την ισχύουσα νομοθεσία.

Άρθρο 5

Το κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει τη μελέτη της γλώσσας και πολιτισμού του άλλου Μέρους και θα προωθήσει τη δημιουργία πολιτιστικών κέντρων στην επικράτειά του.

Άρθρο 6

Τα Μέρη συμφωνούν στη δημιουργία κοινής Επιτροπής η οποία θα μεριμνά για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας και θα έχει συντονιστικό ρόλο για επείγοντα θέματα που πιθανό να προκύψουν κατά τη διάρκεια της υλοποίησής της. Η Επιτροπή θα συνεδριάζει εκ περιτροπής στις δύο χώρες. Οι ημερομηνίες και ο τόπος της κάθε συνεδρίας θα συμφωνείται μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 7

Η αποστέλλουσα χώρα θα επιβαρύνεται με τα έξοδα μετάβασης της αντιπροσωπείας της στην άλλη χώρα, ενώ η φιλοξενούσα χώρα θα επιβαρύνεται με το κόστος διαμονής, μεταφοράς και ιατρικής περίθαλψης με βάση τους ισχύοντες κανονισμούς για το θέμα αυτό.

Η αντιπροσωπεία θα επιβαρύνεται με τα έξοδα μεταφοράς των καλλιτεχνικών έργων, βιβλίων και οποιωνδήποτε άλλων καλλιτεχνικών αναγκών για τις πολιτιστικές δραστηριότητες, καθώς επίσης και για την ασφάλιση του συναλλάγματος, νομισμάτων, χαρτονομισμάτων, έργων πολιτιστικής κληρονομιάς και γενικά όλων των εξόδων πολιτιστικού υλικού εν γένει. Η φιλοξενούσα χώρα θα επιβαρύνεται με τα έξοδα των εσωτερικών μεταφορών και της ασφάλειας των έργων καθόλη τη διάρκεια της πολιτιστικής δραστηριότητας.

Άρθρο 8

Σε περίπτωση διαφωνιών ως προς την ερμηνεία και/ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, αυτές επιλύονται μέσω αμοιβαίων διαβουλεύσεων μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 9

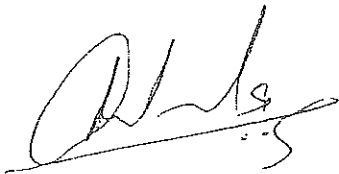
Η παρούσα Συμφωνία τροποποιείται κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας μεταξύ των Μερών, υπό μορφή πρωτοκόλλων, τα οποία αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 10

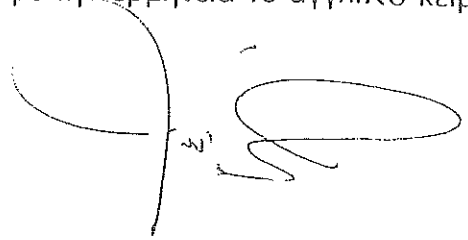
Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία αμοιβαίας γνωστοποίησης των Μερών. Έχουν συμπληρωθεί όλες οι εσωτερικές διαδικασίες, αναγκαίες για την έναρξη της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, δια της διπλωματικής οδού. Η Συμφωνία θα ισχύει για τριετή περίοδο και θα ανανεώνεται αυτόματα για παρόμοιες περιόδους, εκτός και εάν τερματιστεί από κάποιο Μέρος με ειδοποίηση έξι μηνών δια της διπλωματικής οδού.

Ο τερματισμός ή η μη ανανέωση της παρούσας συμφωνίας δεν θα επηρεάσει πολιτιστικές δραστηριότητες ή/και Προγράμματα που βρίσκονται σε εξέλιξη εκτός και αν συμφωνηθεί το αντίθετο.

Έγινε στη Λευκωσία, στις 12 Ιανουαρίου 2012, σε δύο αντίτυπα, το κάθε ένα στην ελληνική, στην αραβική και την αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνιών αναφορικά με την ερμηνεία το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύσει.



Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση
του Κράτους του Κατάρ

اتفاقية التعاون في المجال الثقافي
بين
حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية قبرص

إن حكومة دولة قطر، وتمثلها وزارة الثقافة والفنون والتراث،
وحكومة جمهورية قبرص، وتمثلها
والمشار إليها فيما بعد بـ " الطرفان " ،
رغبة منهما في تعزيز العلاقات الثنائية القائمة بين البلدين، والمبنية على
أساس الصداقة المشتركة،
ورغبة منهما في تطوير التعاون في المجال الثقافي وفقاً للتشريعات
المعمول بها في كلا البلدين.
واقترعاً منهما بأن التبادل والتعاون في مجال الثقافة يساهم في عملية فهم
أفضل لمجتمعيهما وثقافتيهما،
وتأكيداً على الدور الهام الذي يلعبه الحوار الثقافي في العلاقات الثنائية،
قد اتفقتا على ما يلي: -

مادة (1)

يعمل الطرفان على تعزيز فهم أفضل ومعرفة أعمق للفنون والثقافة
والأساليب الثقافية لشعبيهما من خلال تبادل الخبراء والأنشطة الثقافية.

مادة (2)

يتفق الطرفان على تعزيز التعاون بينهما في المجال الثقافي، بالإضافة إلى المشاركة في حلقات البحث الدراسية والفعاليات والمنافسات والمعارض و المؤتمرات والندوات والملتقيات وأي حدث ثقافي آخر يعقد في أي من البلدين.

كما يعمل الطرفان على التشاور والتنسيق بينهما في الأمور الثقافية أثناء المشاركة في المؤتمرات والاجتماعات الدولية.

مادة (3)

يعمل كل طرف على دعم وتطوير التعاون بين دور المحفوظات التاريخية والمتاحف والمكتبات والمؤسسات الثقافية الأخرى بهدف تسهيل حرية وصول باحثي الطرف الآخر إلى المواد المحفوظة في المؤسسات المشار إليها.

مادة (4)

يلتزم الطرفان بتبني الإجراءات اللازمة لضمان حماية قانون حقوق النشر والتأليف لمواطني أي من البلدين وفقاً لتشريعاتها المحلية ذات الصلة.

مادة (5)

يعمل أي من الطرفين على تشجيع دراسة لغة وثقافة الطرف الآخر وتسهيل إقامة المراكز الثقافية في البلد الآخر.

مادة (6)

يتفق الطرفان على إنشاء لجنة مشتركة تتكون من ممثلين عن كل منهما تكون مسنولة عن تطبيق مواد هذه الإتفاقية ودراسة أي مسائل تنشأ أثناء تنفيذها.

وتجتمع اللجنة بالتناوب على أن يتم تحديد زمان ومكان الاجتماع عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (7)

يتحمل الطرف الموفد نفقات سفر وفوده إلى الطرف المضيف ذهاباً وأياباً ويتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية والعلاج في الحالات الطارئة لوفود الطرف الآخر، وذلك وفقاً للقواعد المعمول بها في كلا البلدين.

ويتحمل الطرف الموفد كافة نفقات الشحن في الخارج بالنسبة لمعارض الفنون والكتب والمتطلبات الفنية للنشاطات الثقافية، وكذلك تكاليف التأمين على القطع والعملات واللوحات والتحف التراثية وكافة المواد الفنية الأخرى، بينما يتحمل الطرف المضيف الشحن الداخلي وإجراءات السلامة بالنسبة لهذه المواد طوال فترة العرض.

مادة (8)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية تتم تسويته ودياً عن طريق التشاور والتعاون بينهما.

مادة (9)

يجوز تعديل أحكام هذه الإتفاقية أو أي نص من نصوصها بإتفاق الطرفين كتابةً، وذلك بعد اتخاذ الإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين.

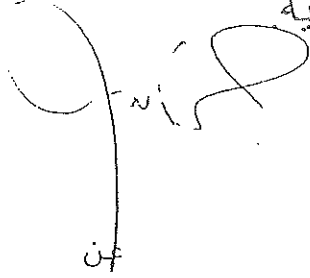
مادة (10)

تدخل هذه الإتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين، وتظل سارية المفعول لمدة ثلاث سنوات وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، مالم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً عبر الطرق الدبلوماسية برغبته في إنهائها وذلك قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنهاء العمل بهذه الإتفاقية أو انتهائها.

ولا يؤثر إنهاء هذه الإتفاقية على البرامج والأنشطة القائمة أو المستمرة، مالم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الإتفاقية.

حررت هذه الإتفاقية ووقت في مدينة بتاريخ / / هجرية،
الموافق / / ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات
العربية واليونانية والإنجليزية، لكل منها ذات الحجية وفي حالة الاختلاف
في التفسير يرجح النص بالمحرر باللغة الانجليزية



عن حكومة



عن حكومة دولة قطر
جمهورية قبرص

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE
THE STATE OF QATAR
ON
CULTURAL COOPERATION

The Government of the Republic of Cyprus represented by the Ministry of Education and Culture and the Government of the State of Qatar represented by the Ministry of Culture, Arts and Heritage, hereinafter referred to as "the Two Parties".

Desiring to enhance the existing bilateral relations based on their friendship,

Wishing to promote their cooperation in the cultural field according to the applicable legislations of the two countries;

Recognizing that cooperation in the field of culture will contribute to achieve better understanding of the cultures and societies of the two countries;

Stressing the important role of cultural dialogue in strengthening and consolidating their bilateral relations

Have accepted the following:

Article (1)

The Two Parties will promote the achievement of better understanding as well as deeper awareness of both the artistic and cultural features of their two peoples through the exchange of cultural activities and experts.

Article (2)

The Two Parties will promote their cooperation in the cultural field and their participation in seminars, events, exhibitions, conferences, meetings, and any other events held in any of the two countries. The Two Parties may conduct coordinating deliberations on cultural issues marginal to such international seminars and meetings.

Article (3)

The Two Parties will promote cooperation among their historical archives, authorities, libraries and other cultural organizations. The Two Parties will provide access for their researchers to the archived materials in these organizations.

Article (4)

The Two Parties will adopt necessary measures to ensure the implementation of the copyright law for the interest of the natives of either Party according to the domestic legislations of each Party.

Article (5)

Each of the Two Parties will encourage efforts to study the language and culture of the other Party and promote the establishment of cultural centers in the other country.

Article (6)

The Two Parties will form a joint Committee consisting of representatives of each Party. The joint committee will be entrusted to implement the articles of this Agreement and to study and examine any issues related to its implementation. It will meet in the two countries alternatively. Dates and venues will be agreed upon through diplomatic channels.

Article (7)

Each party will bear the travel costs of his delegation visiting the other country. The host country will provide accommodation, transportation and medical care, according to the legislations related to such cases.

The delegating party will bear the cost of international freight of its books, art exhibitions and other technical requirements for cultural activities as well as the insurance of the paintings, historical coins, antiquities and other artistic materials. The host Party will provide inland transportation and ensure safety arrangements for these materials along the exhibition period.

Article (8)

In case of any dispute that may arise regarding the interpretation or the implementation of this Agreement will be cordially settled through consultations and cooperation between the Two Parties.

Article (9)

The provisions or parts of the text of this Agreement may be amended upon a written approval of the Two Parties in the light of the legal procedures applicable in the two countries.

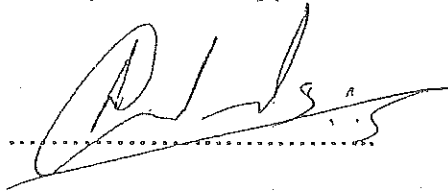
Article (10)

This Agreement will come into force on the date of the last notification by which each Party confirms that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled and will remain valid for a period of three years and subject to automatic renewal for similar period / periods unless terminated by either Party with a six month notice notified through the diplomatic channels.

The termination of this Agreement will not affect any ongoing and/or existing programs and activities between the Parties, unless agreed otherwise.

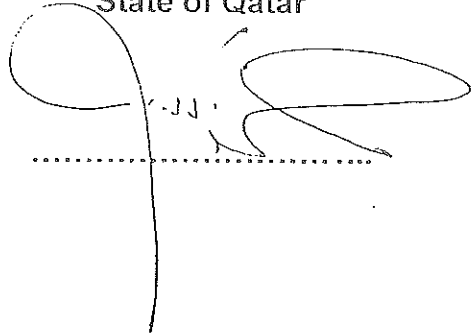
Done in Nicosia on 12 January 2012, in two original copies, in Greek, Arabic and English languages, being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

For the Government of the
Republic of Cyprus



A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom, positioned above a horizontal dotted line.

For the Government of the
State of Qatar



A handwritten signature in black ink, featuring a large circular loop on the left and a horizontal stroke with a small mark in the middle, positioned above a horizontal dotted line.